



Bandera con los colores de la Segunda República Española (1931–1939)

Fahne in den Farben der Zweiten Spanischen Republik (1931–1939)

Flag in the colors of the Second Spanish Republic (1931–1939)

Drapeau aux couleurs de la Seconde République espagnole (1931–1939)

Luchadores españoles de la resistencia y miembros de las Brigadas Internacionales

Tras la derrota del bando republicano en la Guerra Civil española (1936–1939), medio millón de personas huyeron a Francia. Otros cientos de miles, que no pudieron escapar a tiempo, fueron encarcelados durante la dictadura de Francisco Franco y, en muchos casos, ejecutados.

Al principio, se alojó a los refugiados en Francia en campos de internamiento. Posteriormente muchos de ellos se sumaron a la *Résistance* francesa, combatiendo contra las fuerzas invasoras alemanas. Numerosos españoles y españolas residentes en territorio francés fueron forzados a trabajar para las fuerzas de ocupación alemanas en Francia.

La Gestapo y las SS los deportaron a 10.000 de ellos, llamados despectivamente "Rotspanier" (españoles rojos) por los nacionalsocialistas, a campos de concentración en el Reich alemán. La mayoría de ellos fueron enviados a Mauthausen, otros a Buchenwald, Dachau, Ravensbrück (mujeres) y Sachsenhausen. Varios cientos llegaron a Neuengamme y a sus subcampos situados en Bremen, Helmstedt-Beendorf, Salzgitter y otros lugares.

Allí, las SS los marcaban con el triángulo rojo de los prisioneros "políticos", provisto de una "S" o "SP" en negro por "Spanien" (España), o, erróneamente, con una "F", por Francia. Las SS los maltrataban y los sometían a trabajos forzados. Al final de la guerra algunos fueron evacuados a los campos de Sandbostel y Wöbbelin. Muchos murieron recluidos en los campos de concentración.

El golpe de estado de unos generales reaccionarios contra el gobierno democráticamente elegido de la Segunda República española en 1936 desencadenó un movimiento internacional de solidaridad antifascista. Decenas de miles de jóvenes de aproximadamente 50 países, entre ellos muchos alemanes, se alistaron voluntariamente en las milicias y en las Brigadas Internacionales para luchar contra las tropas franquistas. Después de la Guerra Civil algunos de estos "Spanienkämpfer" (combatientes de España) fueron deportados al campo de concentración de Neuengamme.

Este monumento fue erigido a iniciativa de la Amical de Neuengamme. Se inauguró el 4 de mayo de 2023.

Apoyo: Secretaría de Estado de Memoria Democrática, Embajada de España en Alemania, Freundeskreis der KZ-Gedenkstätte Neuengamme e.V., Evangelisch-Lutherische Kirche in Norddeutschland

Diseño: Serge Castillo

Spanische Widerstandskämpfer und Angehörige der Internationalen Brigaden

Nach der Niederlage des republikanischen Lagers im Spanischen Bürgerkrieg (1936–1939) floh eine halbe Million Menschen nach Frankreich. Unter der Diktatur Francisco Francos wurden Hunderttausende, die nicht rechtzeitig fliehen konnten, inhaftiert und vielfach ermordet.

Die Flüchtlinge wurden in Frankreich zuerst in Internierungslager gesperrt. Nicht wenige kämpften später in der französischen *Résistance* gegen die deutsche Besatzung. Viele in Frankreich lebende Spanier und Spanierinnen wurden gezwungen, für die deutsche Besatzungsmacht in Frankreich zu arbeiten.

10.000 dieser von den Nationalsozialisten abfällig als „Rotspanier“ bezeichneten Menschen deportierten Gestapo und SS in Konzentrationslager im Deutschen Reich. Die meisten von ihnen wurden nach Mauthausen gebracht, weitere nach Buchenwald, Dachau, Ravensbrück (Frauen) und Sachsenhausen. Hunderte kamen nach Neuengamme und dessen Außenlager in Bremen, Helmstedt-Beendorf, Salzgitter und in weiteren Orten.

Dort kennzeichnete die SS sie mit dem roten Winkel der „politischen“ Häftlinge, versehen mit einem schwarzen „S“ oder „SP“ für Spanien oder fälschlicherweise mit „F“ für Frankreich. Die SS misshandelte sie und zwang sie zur Arbeit. Bei Kriegsende kamen einige mit Räumungstransporten in die Lager Sandbostel und Wöbbelin. Viele starben in der KZ-Haft.

Der Putsch reaktionärer Generäle gegen die demokratisch gewählte Regierung der Zweiten Spanischen Republik im Jahr 1936 führte zu einer internationalen antifaschistischen Solidaritätsbewegung. Zehntausende junge Menschen aus etwa 50 Ländern, darunter zahlreiche Deutsche, meldeten sich freiwillig, um in Milizen und in den Internationalen Brigaden gegen die franquistischen Truppen zu kämpfen. Nach dem Bürgerkrieg wurden einige dieser „Spanienkämpfer“ in das KZ Neuengamme deportiert.

Das Denkmal wurde initiiert von der Amical de Neuengamme und am 4. Mai 2023 eingeweiht.

Unterstützung: Secretaría de Estado de Memoria Democrática, Botschaft von Spanien in Deutschland, Freundeskreis der KZ-Gedenkstätte Neuengamme e.V., Evangelisch-Lutherische Kirche in Norddeutschland

Gestaltung: Serge Castillo

Spanish resistance fighters and members of the International Brigades

After the Republican faction was defeated in the Spanish Civil War (1936–1939), half a million people fled to France. Hundreds of thousands of others who were unable to escape in time were imprisoned under Francisco Franco's dictatorship. Many of them were murdered.

The Spanish refugees in France were initially held in internment camps. A number of them subsequently fought with the French *Résistance* against the German occupation. Many Spanish men and women living in France were forced to work for the German occupying forces.

The Gestapo and SS deported 10,000 of these people, derogatorily referred to by the National Socialists as "Rotspanier" (Red Spaniards), to concentration camps in the German Reich. Most of them were taken to Mauthausen, while others were sent to Buchenwald, Dachau, Ravensbrück (women) and Sachsenhausen. Hundreds were deported to Neuengamme and its satellite camps in Bremen, Helmstedt-Beendorf, Salzgitter and in other locations.

In these camps, the SS forced the inmates to wear the red triangle of "political" prisoners, marked with a black "S" or "SP" for Spain, or incorrectly with an "F" for France. The SS abused the prisoners and forced them to work. At the end of the war, some prisoners were taken on evacuation transports to the camps in Sandbostel and Wöbbelin. Many died while imprisoned in the concentration camps.

The coup orchestrated by reactionary generals against the democratically elected government of the Second Spanish Republic in 1936 gave rise to an international anti-fascist solidarity movement. Tens of thousands of young people from around 50 countries, including many Germans, volunteered to fight Franco's troops in militias and the International Brigades. After the civil war, some of these "Spanienkämpfer" (Spain fighters) were deported to Neuengamme concentration camp.

The monument was initiated by the Amical de Neuengamme and inaugurated on May 4, 2023.

Support: Secretaría de Estado de Memoria Democrática, Embassy of Spain in Germany, Freundeskreis der KZ-Gedenkstätte Neuengamme e.V., Evangelisch-Lutherische Kirche in Norddeutschland

Design: Serge Castillo



Commemoración en mayo de 2022

Gedenken im Mai 2022

Commemoration in May 2022

Commémoration en mai 2022

Résistants espagnols et membres des Brigades internationales

Après la défaite du camp républicain lors de la guerre civile espagnole (1936–1939), un demi-million de personnes furent en France. Sous la dictature de Francisco Franco, des centaines de milliers de personnes n'ayant pas pu s'enfuir à temps furent emprisonnées et souvent assassinées.

En France, les réfugiés furent d'abord regroupés dans des camps d'internement. Nombre d'entre eux combattirent plus tard dans la *Résistance* française contre l'occupation allemande. De nombreux Espagnols et Espagnoles vivant en France furent contraints de travailler pour les forces d'occupation allemandes en France.

La Gestapo et les SS déportèrent 10.000 d'entre eux, appelés désobligeamment « Rotspanier » (Espagnols rouges) par les nationaux-socialistes, vers des camps de concentration dans le Reich allemand. La plupart furent déportés à Mauthausen, d'autres à Buchenwald, Dachau, Ravensbrück (femmes) et Sachsenhausen. Des centaines furent envoyés à Neuengamme et ses kommandos extérieurs entre autres à Brême, Helmstedt-Beendorf, Salzgitter et dans d'autres lieux.

Ils se virent attribués par les SS le triangle rouge des détenus « politiques », complété par un « S » ou « SP » pour « Spanien » (Espagne) ou à tort par un « F » pour la France. Ils étaient très mal traités par les SS qui les obligeaient à effectuer des travaux forcés. À la fin de la guerre, lors de l'évacuation des camps, certains arrivèrent dans les camps de Sandbostel et Wöbbelin. Beaucoup moururent durant leur détention dans les camps de concentration.

Le coup d'État de généraux réactionnaires contre le gouvernement démocratiquement élu de la Deuxième République espagnole en 1936 entraîna un mouvement international de solidarité antifasciste. Des dizaines de milliers de jeunes d'une cinquantaine de pays, dont de nombreux Allemands, se portèrent volontaires pour combattre dans les milices et les Brigades internationales contre les troupes franquistes. Après la guerre civile, certains de ces « Spanienkämpfer » (combattants d'Espagne) furent déportés au camp de concentration de Neuengamme.

Le monument a été initié par l'Amical de Neuengamme et inauguré le 4 mai 2023.

Soutien : Secretaría de Estado de Memoria Democrática, Ambassade d'Espagne en Allemagne, Freundeskreis der KZ-Gedenkstätte Neuengamme e.V., Evangelisch-Lutherische Kirche in Norddeutschland

Conception : Serge Castillo